Porównanie tłumaczeń II Królewska 3:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy król Moabu zobaczył, że ulegnie w tej wojnie,\* zebrał wokół siebie siedmiuset ludzi dobywających miecza, aby przebić się naprzeciw\*\* króla Edomu, ale nie zdołali.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy król Moabu zobaczył, że przegra tę bitwę, zebrał wokół siebie siedmiuset zdolnych do walki wojowników i postanowił przebić się przez linie króla Edomu, lecz mu się to nie udało. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kiedy król Moabu zobaczył, że nie podoła walce, wziął ze sobą siedmiuset mężczyzn dobywających miecz, aby się przebić do króla Edomu, ale nie zdołał. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy widząc król Moabski, że przemagało przeciw niemu wojsko, wziął z sobą siedm set mężów dobywających miecza, żeby się przebił przez wojsko króla Edomskiego, ale nie mogli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Co gdy ujźrzał król Moabski, to jest, że nieprzyjaciele przemogli, wziął z sobą siedm set mężów miecza dobywających, aby się przebili do króla Edom, a nie mogli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy król Moabu ujrzał, że nie może sprostać bitwie, wziął ze sobą siedmiuset mężów dobywających miecza, aby przebić się do króla Edomu, lecz nie zdołał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Król Moabu zobaczył, że musi w tej walce ulec, zebrał wokół siebie siedmiuset mężów zdatnych jeszcze do boju, aby przedostać się do króla Edomu, lecz nie zdołali. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy król Moabu zobaczył, że bitwa ta przerosła jego możliwości, zebrał wokół siebie siedmiuset ludzi dobywających miecza, aby przedrzeć się do króla Edomu, lecz nie dali rady. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy król Moabu zobaczył, że losy bitwy przechylają się na jego niekorzyść, wziął ze sobą siedmiuset żołnierzy uzbrojonych w miecze, aby przedrzeć się do króla Edomu, ale im się to nie udało. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy król Moabu zobaczył, że nie podoła walce, wziął ze sobą siedmiuset ludzi, uzbrojonych w miecze, aby się przebić do króla Edomu, ale nie mogli. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І цар Моава побачив, що скріпилася над ним війна, і взяв з собою сім сот мужів, що носять меч, щоб пробитися до царя Едома, і не змогли. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś król Moabu widząc, że musi ulec w walce, zabrał ze sobą siedmiuset ludzi, co dobywali miecza, aby się przebić do króla Edomu; ale to im się nie powiodło. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy król Moabu zobaczył, że bitwa jest dla niego zbyt ciężka, natychmiast wziął ze sobą siedmiuset mężów dobywających miecza, aby się przedostać do króla Edomu; ale nie zdołali. |

1. 1) że ulegnie w tej wojnie, לְחָמָה ־ּכִי־חָזַק מִּמֶּנּו הַּמִ , tj. że wojna jest zbyt silna dla niego. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) naprzeciw, אֱדֹום אֶל־מֶלְֶך , lub: do króla Edomu, choć kontekst zdaje się wskazywać, że chodzi o przyimek: עַל , naprzeciw. [↑](#footnote-ref-3)